

列王紀上第十二章譯文對照

和合本王上 12:1 羅波安往示劍去，因為以色列人都到了示劍，要立他作王。

拼音版王上 12:1 Luóbō ān wǎng Shìjiàn qù. yīnwèi Yǐsèliè rén dōu dào le Shìjiàn yào lì tā zuò wáng.

呂振中王上 12:1 羅波安往示劍去；因為以色列衆人都到了示劍、要立他作王。

新譯本王上 12:1 羅波安往示劍去，因為以色列衆人都到了示劍，要立他作王。

現代譯王上 12:1 羅波安到示劍去；以色列人都聚集在那裏，擁立他作王。

當代譯王上 12:1 以色列人準備在示劍為羅波安舉行加冕大典，於是，他就到示劍去了。

思高本王上 12:1 勒哈貝罕去了舍根，因為全以色列集合在舍根，要立他為王。

文理本王上 12:1 羅波安往示劍、因以色列衆至彼、欲立之為王、

修訂本王上 12:1 羅波安往示劍去，因以色列衆人都到了示劍，要立他作王。

KJV 英王上 12:1 And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

NIV 英王上 12:1 Rehoboam went to Shechem, for all the Israelites had gone there to make him king.

和合本王上 12:2 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王，逃往埃及，住在那裏（他聽見這事）。

拼音版王上 12:2 Níbā de érzi Yéluóbō ān xiānqián duǒbì Suǒluómén wáng, tāo wǎng Aiji, zhù zài nǎli (tā tīngjiàn zhè shì.)

呂振中王上 12:2 尼八的兒子耶羅波安——那時還在埃及，他逃避所羅門王的地方，他聽見了這事，還一直住在埃及；

新譯本王上 12:2 尼八的兒子耶羅波安那時因逃避所羅門的面，仍然住在埃及，他聽見了這事。

現代譯王上 12:2 尼八的兒子耶羅波安因逃避所羅門王到埃及去；他一聽到羅波安作王的消息就從埃及趕回來〔希伯來文是：就留在埃及〕。

當代譯王上 12:2 那時，為了躲避所羅門王而避居埃及的耶羅波安也聽到了加冕的消息。

思高本王上 12:2 乃巴特的兒子雅洛貝罕，為躲避撒羅滿王，曾逃往埃及，現在聽說撒羅滿已死，便從挨家埃及回來了。

文理本王上 12:2 昔尼八子耶羅波安、避所羅門王、遁于埃及居焉、今聞此事、

修訂本**王上 12:2** 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王，逃往埃及，住在那裏。他還在埃及，聽見了這事，

KJV 英王上 12:2And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

NIV 英王上 12:2When Jeroboam son of Nebat heard this (he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon), he returned from Egypt.

和合本王上 12:3 以色列人打發人去請他來，他就和以色列會衆都來見羅波安，對他說：

拼音版**王上 12:3**Yǐ sè liè rén dǎ fā rén qù qǐ ng tā lái, tā jiù hé Yǐ sè liè huì zhòng dōu lái jì àn Luó bō ān, duì tā shuō,

呂振中**王上 12:3** 這時以色列人就打發人去請他來——以色列全體大眾（傳統：耶羅波安和以色列全體大眾）都來，對羅波安說：

新譯本**王上 12:3** 以色列人就派遣人去請他來，於是耶羅波安和以色列全體會衆都來見羅波安，告訴他說：

現代譯**王上 12:3** 北部支族的人民派人去請他來，然後跟他一起去見羅波安，對他說：

當代譯**王上 12:3** 後來，以色列人請他到示劍相會，他就跟以色列民衆一起來見羅波安，說：

思高本**王上 12:3** 有人派人請了他回來，他便和以色列全會衆前來，對勒哈貝罕說：「

文理本**王上 12:3** 民衆遣人招之、遂與以色列會衆、來見羅波安曰、

修訂本**王上 12:3** 以色列人派人去請他來。耶羅波安就和以色列全會衆來，與羅波安談話，說：

KJV 英王上 12:3That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

NIV 英王上 12:3So they sent for Jeroboam, and he and the whole assembly of Israel went to Rehoboam and said to him:

和合本王上 12:4 “你父親使我們負重軛，做苦工，現在求你使我們做的苦工、負的重軛輕鬆些，我們就事奉你。”

拼音版**王上 12:4**Nǐ fù qīn shǐ wǒ men fù zhòng è, zuò kǔ gōng. xiànzài qiú nǐ shǐ wǒ men zuò de kǔ gōng, fù de chéng è qǐ ng sō ng xi ē, wǒ men jiù shǐ fèng nǐ.

呂振中**王上 12:4** 「你父親使我們的軛很難負；你呢，現在你使你父親那令人很難作的工、和他所加在我們身上的重軛、輕鬆些吧，我們就服事你。」

新譯本**王上 12:4** “你父親加給我們的重擔，現在求你減輕你父親使我們作的苦工和加在我們背上的重擔，我們就服事你。”

現代譯王上 12:4 「你父親所羅門使我們背負重擔。如果你減輕我們的擔子，使我們的生活過得去，我們就歸順你。」

當代譯王上 12:4 “先王要我們負重軛、做苦工；求你減輕人民的負擔吧，我們一定會忠心服事陛下的。”

思高本王上 12:4 你的父親使我們的負擔繁重，現在，你得減輕你父親加給我們的苦役和重軛，我們肯服事你。」

文理本王上 12:4 爾父使我儕負軛艱苦、爾其輕爾父之重軛、與艱苦之役事、我則服事爾、

修訂本王上 12:4 "你父親使我們負重軛，現在求你減輕你父親所加給我們的苦工和重軛，我們就服事你。"

KJV 英王上 12:4 Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.

NIV 英王上 12:4 "Your father put a heavy yoke on us, but now lighten the harsh labor and the heavy yoke he put on us, and we will serve you."

和合本王上 12:5 羅波安對他們說：“你們暫且去，第三日再來見我。”民就去了。

拼音版王上 12:5 Luóbō ān duì tā men shuō , nǐ men zànqǐe qù , dì sān rì zài lái jiàn wǒ . mǐn jù qù le .

呂振中王上 12:5 羅波安對他們說：「你們暫且去，第三天再來見我。」眾民就去。

新譯本王上 12:5 羅波安回答他們：“你們暫時回去，三天以後再來見我。”眾民就離開了。

現代譯王上 12:5 羅波安說：「三天后再來，我會答覆你們。」于是他們走了。

當代譯王上 12:5 羅波安對他們說：“你們暫且回去，讓我考慮一下，你們三天之後再來見我吧。”

思高本王上 12:5 他回答他們說：「你們暫時回去，三天以後再來見我。」人民就都走了。

文理本王上 12:5 王曰、姑退、越三日、複來見我、民乃去、

修訂本王上 12:5 羅波安對他們說：“你們走吧，過三天再來見我。”百姓就走了。

KJV 英王上 12:5 And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

NIV 英王上 12:5 Rehoboam answered, "Go away for three days and then come back to me." So the people went away.

和合本王上 12:6 羅波安之父所羅門在世的日子，有侍立在他面前的老年人，羅波安王和他們商議說：“你們給我出個什麼主意，我好回覆這民。”

拼音版王上 12:6 Luóbō ān zhī fù Suǒ luómén zài shì de rìzi , yǒu shì lì zài tā miànqián de lǎo nián rén , Luóbō ān wáng hé tā men shāngyì , shuō , nǐ men gei wǒ chū gè shénme

zh ŭ yì, w ō h ā o huí fù zhè mǐn.

呂振中王上 12:6 羅波安的父親所羅門活著的時候有些侍立在他面前的老年人：羅波安王和這些老年人商議說：「你們給我出個什麼主意，我好有話去回答這衆民呢？」

新譯本王上 12:6 羅波安王請教他父親所羅門在世的時候，侍立在他面前的長老說：“你們給我出個主意，我應該怎樣回答這民呢？”

現代譯王上 12:6 羅波安王徵詢幾個元老的意見；他們曾經作過他父親所羅門王的顧問。他問他們：「你們認爲我該怎樣回答這些人呢？」

當代譯王上 12:6 於是，羅波安就去徵詢以前在朝中服事所羅門的老臣子的意見。

思高本王上 12:6 勒哈貝罕便同那些在他父親撒羅滿生時，作臣僕的老年人商議說：「依你們的意見，我該怎樣答覆這些民衆？」

文理本王上 12:6 其父所羅門存日、有侍其前之耆老、羅波安王與之議曰、汝有何謀、以答斯民、

修訂本王上 12:6 羅波安的父親所羅門在世的日期，有侍立在他面前的長者，羅波安王和他們商議，說：“你們出個主意，好把話帶回給這百姓。”

KJV 英王上 12:6 And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

NIV 英王上 12:6 Then King Rehoboam consulted the elders who had served his father Solomon during his lifetime. "How would you advise me to answer these people?" he asked.

和合本王上 12:7 老年人對他說：“現在王若服事這民如僕人，用好話回答他們，他們就永遠作王的僕人。”

拼音版王上 12:7 Lǎo nián rén duì tā shuō, xiànzài wáng ruò fúshì zhè mǐn rú púrén, yòng hǎo huà huídá tā men, tā men jiù yǒngyǎn zuò wáng de púrén.

呂振中王上 12:7 老年人對他說：「今天王若肯做這人民的公僕而服事他們，回答他們時對他們說好話，他們就必日日不斷地做王的僕人。」

新譯本王上 12:7 長老對他說：“今天如果王作這民的僕人，服事他們，用好話回答他們，他們就常作王的僕人。”

現代譯王上 12:7 他們說：「如果你想好好地爲人民服務，那麼，答覆他們時說些好話，他們就會永遠對你效忠。」

當代譯王上 12:7 他們建議說：“倘若陛下願意服事人民、作人民的公僕，批准他們的請求，好言相待他們，他們就會永遠效忠陛下了。

思高本王上 12:7 他們回答說：「如果你今天願意作這民衆的僕人，服事他們，答應他們，對他們說好話，他們必會常常服事你。」

文理本王上 12:7 僉曰、今日爾若願爲斯民之僕、而服事之、答以善言、彼必永爲爾僕、

修訂本王上 12:7 他們對他說："現在王若像僕人一樣服事這百姓，用好話回覆他們，他們就永遠作王的僕人了。"

KJV 英王上 12:7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

NIV 英王上 12:7 They replied, "If today you will be a servant to these people and serve them and give them a favorable answer, they will always be your servants."

和合本王上 12:8 王却不用老年人給他出的主意，就和那些與他一同長大在他面前侍立的少年人商議，
拼音版王上 12:8 Wáng què búyòng lǎo nián rén gei tā chū de zhǔyì, jiù hé nàxiē yǔ tā yī tóng zhǎng dà, zài tā miànqián shì lì de shàonián rén shāngyì,

呂振中王上 12:8 王却棄絕了老年人給他出的主意，反而和那些跟他一齊長大、侍立在他面前的少年人商議，

新譯本王上 12:8 可是王拒絕了老年人給他出的主意，反去請教那些與他一起長大，侍立在他面前的年輕人，

現代譯王上 12:8 可是，羅波安不理會這些元老的話，却去找一些年輕人；他們是跟他一起長大的，現在作他的顧問。

當代譯王上 12:8 可是，羅波安却沒有接納他們的意見；他再去諮詢那些和他一起長大的青年。

思高本王上 12:8 但是，君王竟拒絕了老年人給他出的主意，反去同那些與他一起長大，侍立在他面前的少年商議，

文理本王上 12:8 惟王違棄耆老之謀、與侍其前、偕已同長之少者謀、

修訂本王上 12:8 王不採納長者給他出的主意，却和那些與他一同長大、在他面前侍立的年輕人商議。

KJV 英王上 12:8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him:

NIV 英王上 12:8 But Rehoboam rejected the advice the elders gave him and consulted the young men who had grown up with him and were serving him.

和合本王上 12:9 說："這民對我說：'你父親使我們負重軛，求你使我們輕鬆些。' 你們給我出個什麼主意，我好回覆他們。"

拼音版王上 12:9 Shuō, zhè mǐn duì wǒ shuō, nǐ fùqīn shǐ wǒ men fù zhòng è, qiú nǐ shǐ wǒ men qīng sōng xiē. nǐ men gei wǒ chū gè shénme zhǔyì, wǒ hǎo huí fù tā men.

呂振中王上 12:9 問他們說：「這眾民對我說：『你使你父親所加在我們身上的軛輕鬆些吧』；你們

給我出個什麼主意，我好有話回答他們呢？」

新譯本王上 12:9 問他們：“你們的主意怎樣，我應該怎樣回復這民？他們對我說：‘請你減輕你父親加在我們身上的重擔。’”

現代譯王上 12:9 羅波安問他們：「你們有甚麼建議？那些人要求我減輕他們的擔子，我該怎樣回答他們呢？」

當代譯王上 12:9 可是，羅波安却沒有接納他們的意見；他再去諮詢那些和他一起長大的青年。

思高本王上 12:9 問他們說：「這些人民對我說：請你將你父親加于我們的重軛減輕些。依你們的意見我該怎樣答覆他們？」

文理本王上 12:9 曰、斯民謂我雲、爾父加我之軛、求爾輕之、汝有何謀、以答斯民、

修訂本王上 12:9 他對他們說：“這百姓對我說：‘你父親使我們負重軛，求你減輕一些。’你們出個什麼主意，我們好把話帶回給他們。”

KJV 英王上 12:9 And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?

NIV 英王上 12:9 He asked them, "What is your advice? How should we answer these people who say to me, 'Lighten the yoke your father put on us'?"

和合本王上 12:10 那同他長大的少年人說：“這民對王說：‘你父親使我們負重軛，求你使我們輕鬆些。’王要對他們如此說：‘我的小拇指頭比我父親的腰還粗。’”

拼音版王上 12:10 Nà tóng tā zhǎng dà de shàonián rén shuō, zhè mǐn duì wáng shuō, nǐ fù qīn shǐ wǒ men fù zhòng è, qiú nǐ shǐ wǒ men qīng sōng xiē. wáng yào duì tā men rú cǐ shuō, wǒ de xiǎo mǔ zhǐ tóu bǐ wǒ fù qīn de yào hái cū.

呂振中王上 12:10 那些跟他一齊長大的少年人對他說：「這人民對王說：『你父親使我們負的軛很重，你呢，你使我們輕鬆些吧』；王要對他們這麼說：『我的小拇指比我父親的腰還粗呢。』」

新譯本王上 12:10 那些與他一同長大的年輕人回答他：“這民對王說：‘你父親加重我們的重擔，現在求你減輕我們的重擔。’你要這樣回答他們：‘我的小指頭比我父親的腰還粗！’”

現代譯王上 12:10 他們說：「你可以這樣告訴他們：『我的小手指比我父親的腰還粗！』」

當代譯王上 12:10 他們就唆使羅波安說：“這些人說先王要他們負重軛、做苦工，請求陛下減輕他們的負擔。陛下可以這樣回覆他們：‘我小拇指比先王的腰還要粗！’”

思高本王上 12:10 這些與他一起長大的少年人答說：「這些人民對你說：你父親使我們負擔繁重，請你給我們減輕些！你要回答他們，對他們這樣說：我的小指比我父親的腰還粗！」

文理本王上 12:10 偕彼同長之少者曰、斯民謂爾雲、爾父使我負重軛、求為我輕之、可答之曰、我之小指、巨于我父之腰、

修訂本王上 12:10 那些與他一同長大的年輕人對他說："這百姓對王說：'你父親使我們負重軛，求你給我們減輕一些。'王要對他們如此說：'我的小指頭比我父親的腰還粗呢！

KJV 英王上 12:10 And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

NIV 英王上 12:10 The young men who had grown up with him replied, "Tell these people who have said to you, 'Your father put a heavy yoke on us, but make our yoke lighter'--tell them, 'My little finger is thicker than my father's waist.

和合本王上 12:11 我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭子責打你們，我要用蝎子鞭責打你們。’ ”

拼音版王上 12:11 W ō fùqīn sh ĭ n ĭ men fù zhòng è, w ō bì sh ĭ n ĭ men fù gèng zhòng de è. w ō fùqīn yòng bi ā n z ĭ zé dá n ĭ men, w ō yào yòng xi ē z i bi ā n zé dá n ĭ men.

呂振中王上 12:11 我父親將負的軛給你們馱上，現在呢、我要加重你們的軛呢；我父親用鞭子責打你們，我却要用蝎子鞭責打你們呢。』」

新譯本王上 12:11 我父親把一個重擔加在你們身上，我要使你們負更重的重擔；我父親用鞭子責打你們，我要用蝎子鞭責打你們。’ ”

現代譯王上 12:11 我父親給你們重擔，我要給你們更重的擔。他用鞭子打你們，我要用刺棒擊打你們！』」

當代譯王上 12:11 先王要你們負重軛，我要你們負更重的軛！他用鞭子打你們，我却要用蝎子鞭抽打你們！’ ”

思高本王上 12:11 我父親曾加重了你們的重擔，我更要加重你們的重擔；我父親用皮鞭責打你們，我却要用鐵刺鞭責打你們！」

文理本王上 12:11 我父使爾負重軛、我必益之、我父責爾以鞭、我則責爾以蝎、

修訂本王上 12:11 我父親使你們負重軛，現在我必使你們負更重的軛！我父親用鞭子懲罰你們，我要用蝎子懲罰你們！”

KJV 英王上 12:11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

NIV 英王上 12:11 My father laid on you a heavy yoke; I will make it even heavier. My father scourged you with whips; I will scourge you with scorpions."

和合本王上 12:12 耶羅波安和衆百姓遵著羅波安王所說“你們第三日再來見我”的那話，第三日他們

果然來了。

拼音版王上 12:12 Yé Luóbō ān hé zhòng bǎixìng zūn zhe Luóbō ān wáng suǒ shuō nǐ men dì sān rì zài lái jiàn wǒ de nà huà, dì sān rì tā men guǒ rán lái le.

呂振中王上 12:12 衆民（傳統：耶羅波安和衆民）照羅波安王所說「你們第三天再來見我」的那話、第三天果然來見羅波安了。

新譯本王上 12:12 耶羅波安和衆民，照王所說“三天以後再來見我”的那話，第三天來見羅波安。

現代譯王上 12:12 三天以後，耶羅波安和所有人民照羅波安王的指示再到他面前。

當代譯王上 12:12 過了三天，耶羅波安和人民依約再來。王採納了那些青年的意見，嚴詞厲色地對他們說：

思高本王上 12:12 雅洛貝罕和全體人民照君王所說：「你們第三天再來見我」的話，第三天就來見勒哈貝罕。

文理本王上 12:12 越三日、耶羅波安與民衆、咸詣羅波安、循王所命、越三日復來見我之言、

修訂本王上 12:12 耶羅波安和衆百姓遵照王所說"你們第三天再來見我"的話，第三天來到羅波安那裏。

KJV 英王上 12:12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.

NIV 英王上 12:12 Three days later Jeroboam and all the people returned to Rehoboam, as the king had said, "Come back to me in three days."

和合本王上 12:13 王用嚴厲的話回答百姓，不用老年人給他所出的主意，

拼音版王上 12:13 Wáng yòng yánlì de huà huídá bǎixìng, búyòng lǎo nián rén gei tā suǒ chū de zhǔyì,

呂振中王上 12:13 羅波安王很嚴厲地回答衆民：他棄絕了老年人給他出的主意，

新譯本王上 12:13 王嚴厲地回答衆人。他拒絕了老年人給他所出的主意，

現代譯王上 12:13 王不聽元老的建議，照著年輕人所建議的對人民說凶狠的話。他說：「我父親給你們重擔，我要給你們更重的擔；他用鞭子打你們，我要用刺棒擊打你們！」

當代譯王上 12:13 過了三天，耶羅波安和人民依約再來。王採納了那些青年的意見，嚴詞厲色地對他們說：

思高本王上 12:13 君王嚴厲答覆了人民，拋棄了老年人給他出的主意，

文理本王上 12:13 王以厲詞答之、違棄耆老之謀、

修訂本王上 12:13 王嚴厲地回答百姓，不採納長者給他出的主意。

KJV 英王上 12:13 And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

NIV 英王上 12:13The king answered the people harshly. Rejecting the advice given him by the elders,

和合本王上 12:14 照著少年人所出的主意對民說：“我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭子責打你們，我要用蝎子鞭責打你們。”

拼音版王上 12:14 Zhào zhe shàonián rén suǒ chū de zhǔyì duì mǐn shuō, wǒ fùqīn shǐ nǐ men fù zhòng è, wǒ bì shǐ nǐ men fù gèng zhòng de è. wǒ fùqīn yòng biān zǐ zé dá nǐ men, wǒ yào yòng xiē zǐ biān zé dá nǐ men.

呂振中王上 12:14 反而照少年人出的主意對眾民說：「我父親使你們負的軛很重，我却要加重你們的軛呢；我父親用鞭子責打你們，我却要用蝎子鞭責打你們呢。」

新譯本王上 12:14 却照著年輕人給他所出的主意，對他們說：“我父親加重你們所負的重擔，我要使你們負更重的重擔；我父親用鞭子責打你們，我要用蝎子鞭責打你們。”

現代譯王上 12:14 王不聽元老的建議，照著年輕人所建議的對人民說凶狠的話。他說：「我父親給你們重擔，我要給你們更重的擔；他用鞭子打你們，我要用刺棒擊打你們！」

當代譯王上 12:14 “先王要你們負重軛，我要你們負更重的軛！他用鞭子打你們，我却要用蝎子鞭抽打你們！”

思高本王上 12:14 却依照少年的主張，對民衆說：「我的父親加重了你們的重擔，我更要加重，我父親用皮鞭責打你們，我反要用鐵刺鞭責打你們。」

文理本王上 12:14 依少者之謀、告之曰、我父使爾負重軛、我必益之、我父責爾以鞭、我則責爾以蝎、

修訂本王上 12:14 他照著年輕人所出的主意對他們說：“我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛！我父親用鞭子懲罰你們，我却要用蝎子懲罰你們！”

KJV 英王上 12:14 And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

NIV 英王上 12:14 he followed the advice of the young men and said, "My father made your yoke heavy; I will make it even heavier. My father scourged you with whips; I will scourge you with scorpions."

和合本王上 12:15 王不肯依從百姓，這事乃出于耶和華，為要應驗他藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。

拼音版王上 12:15 Wáng bù kěn yī cóng bǎixìng, zhè shì nǎi chū yú Yē héhuá, wéi yào yīngyàn àn tā jiè Shìluó rén Yàxīyǎ duì ní bā de érzi Yéluóbō ān suǒ shuō de huà.

呂振中王上 12:15 王不聽眾民的要求，這一個事態是出于永恒主，為要實行他的話、就是由示羅人亞

希雅經手論到（傳統：對）尼八兒子耶羅波安所說過的。

新譯本**王上 12:15** 王不肯聽從民衆的請求，因為這個轉變是出于耶和華，為要應驗他藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。

現代譯**王上 12:15** 王不理會人民的要求；他不知道這是上主的旨意，為要實現他藉示羅人亞希雅先知對尼八的兒子耶羅波安所說的話。

當代譯**王上 12:15** 王就這樣拒絕了人民的請求。這事實是神所安排的，因為他要實現他藉著示羅人亞希雅先知對耶羅波安所說的預言。

思高本**王上 12:15** 君王始終不肯聽從民衆。這一轉變原是出于上主，為實現他自己的話，就是上主藉史羅人阿希雅對乃巴特的兒子雅洛貝罕所說的話。

文理本**王上 12:15** 王不聽民所求、是事由于耶和華、以應耶和華藉示羅人亞希雅、告尼八子耶羅波安之言、

修訂本**王上 12:15** 王不依從百姓，因這事件是出于耶和華，為要應驗耶和華藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。

KJV 英王上 12:15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

NIV 英王上 12:15 So the king did not listen to the people, for this turn of events was from the LORD, to fulfill the word the LORD had spoken to Jeroboam son of Nebat through Ahijah the Shilonite.

和合本王上 12:16 以色列衆民見王不依從他們，就對王說：“我們與大衛有什麼分兒呢？與耶西的兒子並沒有關涉。以色列人哪，各回各家去吧！大衛家啊，自己顧自己吧！”于是，以色列人都回自己家裏去了。

拼音版**王上 12:16** Yǐ sè liè zhòng mǐn jiàn wáng bù yī cóng tā men, jiù duì wáng shuō, wǒ men yǔ Dà wèi yǒu shén me fēn ér ne. yǔ Yē xī de ér zǐ bìng méi yǒu guān shè. Yǐ sè liè rén nǎ, gè huí gè jiā qù ba. Dà wèi jiā a, zì jǐ gù zì jǐ ba. yú shì, Yǐ sè liè rén dōu huí zì jǐ jiā lǐ qù le,

呂振中**王上 12:16** 以色列衆民見王不聽他們的要求，就回答王說：「我們在大衛上有什麼分兒呢？我們在耶西的兒子上並沒有業份呀。以色列人哪，回家（原文：帷棚）去吧！大衛阿，現在只顧自己的家吧。」于是以色列人都回家（原文：帷棚）去。

新譯本**王上 12:16** 以色列衆人見王不肯聽從他們的請求，就回答王說：“我們在大衛裏面有什麼分呢？我們在大衛的兒子裏面也沒有產業；以色列人哪，回你們自己的家去吧！大衛阿，照顧你自己的家吧！”于是以色列人都回自己的家去了。

現代譯王上 12:16 以色列人民見王不接納他們的要求就喊著說：「大衛跟我們有甚麼關係？耶西的兒子對我們毫無益處！以色列人哪，我們回老家吧！讓大衛家看顧自己吧！」于是，以色列人民反叛了；

當代譯王上 12:16 以色列人知道自己的請求不被接納，就在王面前嚷著說：“我們與大衛和耶西家族的關係就此了斷。以色列人啊，走吧！讓大衛家做他自己家族的王吧！”說完了，他們便各自散去了，

思高本王上 12:16 全以色列人見君王不肯依他們，便回覆君王說：「我們與達味有什麼分子？我們與葉瑟的兒子毫無關係！以色列！回到你的帳幕去啊！達味啊！現在你只顧你的本家罷！」以色列人于是都回了自己的帳幕，

文理本王上 12:16 以色列衆見王不聽、則謂王曰、我與大衛何與、我于耶西子無業、以色列人歟、爾其歸幕、大衛家歟、爾其自顧、以色列人遂歸其幕、

修訂本王上 12:16 以色列衆人見王不依從他們，百姓就回話給王，說：“我們在大衛中有什麼份呢？我們在耶西的兒子中沒有產業！以色列啊，回你的帳棚去吧！大衛啊，現在你顧自己的家吧！”于是，以色列人都回自己的帳棚去了；

KJV 英王上 12:16 So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

NIV 英王上 12:16 When all Israel saw that the king refused to listen to them, they answered the king: "What share do we have in David, what part in Jesse's son? To your tents, O Israel! Look after your own house, O David!" So the Israelites went home.

和合本王上 12:17 惟獨住猶大城邑的以色列人，羅波安仍作他們的王。

拼音版王上 12:17 Wéidú zhù Yóudà chéngyī de Yǐ sèliè rén, Luóbō ān réng zuò tā mende wáng.

呂振中王上 12:17 惟獨住猶大城市的以色列人、羅波安仍作他們的王。

新譯本王上 12:17 不過住在猶大各城的以色列人，羅波安仍然作他們的王。

現代譯王上 12:17 羅波安只作猶大地區人民的王。

當代譯王上 12:17 留下的就只有住在屬猶大城邑的以色列人，仍然受羅波安統治。

思高本王上 12:17 只有那些住在猶大城市的以色列子民，仍屬勒哈貝罕統治。

文理本王上 12:17 惟居猶大諸邑之以色列人、羅波安爲其王、

修訂本王上 12:17 至于住猶大城鎮的以色列人，羅波安仍作他們的王。

KJV 英王上 12:17 But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

NIV 英王上 12:17 But as for the Israelites who were living in the towns of Judah, Rehoboam still ruled over them.

和合本王上 12:18 羅波安王差遣掌管服苦之人的亞多蘭往以色列人那裏去，以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙上車，逃回耶路撒冷去了。

拼音版王上 12:18 Luóbō ān wáng chāiqiǎn zhǎng guǎn fùkǔ zhī rén de yà duō lán wǎng Yǐ sèliè rén nàlǐ qù, Yǐ sèliè rén jiù yòng shítou dǎ sǐ tā. Luóbō ān wáng jí máng shàng chē, táo huí Yē lù sāi lěng qù le.

呂振中王上 12:18 羅波安王差遣掌管作苦工的人亞多蘭往以色列人那裏去；以色列眾人扔石頭砍他，砍到他死去。羅波安王猛速地上車，逃回耶路撒冷。

新譯本王上 12:18 羅波安王差派掌管作苦工之人的亞多蘭往以色列人那裏去，以色列眾人却用石頭打死他。羅波安王急忙上車逃回耶路撒冷去了。

現代譯王上 12:18 羅波安王派勞工總管亞多蘭到以色列人那裏去，以色列人用石頭把他打死。這時，羅波安慌忙地坐上馬車，逃回耶路撒冷。

當代譯王上 12:18 羅波安派工役總管亞多蘭到以色列人那裏去，可是，以色列人却用石頭打死他，羅波安嚇得連忙上車逃回耶路撒冷去。

思高本王上 12:18 勒哈貝罕王派遣監管勞役的阿多蘭，去見以色列，以色列人却用石頭將它砸死，勒哈貝罕急忙上車，逃回了耶路撒冷。

文理本王上 12:18 羅波安王遣司力役之亞多蘭至以色列人、以色列人以石擊斃之、羅波安王亟登車、遁于耶路撒冷、

修訂本王上 12:18 羅波安王派監管勞役的亞多蘭去，以色列眾人用石頭打他，他就死了。羅波安王急忙上車，逃回耶路撒冷去了。

KJV 英王上 12:18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

NIV 英王上 12:18 King Rehoboam sent out Adoniram, who was in charge of forced labor, but all Israel stoned him to death. King Rehoboam, however, managed to get into his chariot and escape to Jerusalem.

和合本王上 12:19 這樣，以色列人背叛大衛家，直到今日。

拼音版王上 12:19 Zhèyàng, Yǐ sèliè rén bèipàn Dàwèi jiā, zhídào jīnrì.

呂振中王上 12:19 這樣，以色列人就背叛了大衛家、直到今日。

新譯本王上 12:19 這樣，以色列人背叛了大衛家，直到今日。

現代譯王上 12:19 從此，以色列北國的人民一直反叛大衛王朝。

當代譯王上 12:19 從那時開始，以色列人就背叛了大衛的王朝。

思高本王上 12:19 這樣，以色列便與達味家分離了，直到現在。

文理本王上 12:19 于是以色列人叛大衛家、至于今日、

修訂本王上 12:19 這樣，以色列背叛大衛家，直到今日。

KJV 英王上 12:19 So Israel rebelled against the house of David unto this day.

NIV 英王上 12:19 So Israel has been in rebellion against the house of David to this day.

和合本王上 12:20 以色列衆人聽見耶羅波安回來了，就打發人去請他到會衆面前，立他作以色列衆人的王。除了猶大支派以外，沒有順從大衛家的。

拼音版王上 12:20 Yǐ sè liè zhōng rén tīng jiàn Yé luó bō ān huí lái le, jiù dǎ fā rén qù qǐng tā dào huì zhòng miàn qián, lì tā zuò Yǐ sè liè zhōng rén de wáng. chú le Yóu dà zhī pài yǐ wài, méi yǒu shùn cóng Dà wèi jiā de.

呂振中王上 12:20 以色列衆人聽見耶羅波安從埃及回來了，便打發人去請他到會衆面前，就立他作王管理以色列衆人：除了猶大族派以外、沒有跟從大衛家的。

新譯本王上 12:20 以色列衆人聽說耶羅波安回來了，就派人去請他到會衆面前，立他作以色列的王；除了猶大支派以外，沒有跟隨大衛家的。

現代譯王上 12:20 以色列人民聽說耶羅波安從埃及回來了，就邀請他去赴一個民衆大會，立他作以色列王。只有猶大一支族仍然效忠大衛的後代。

當代譯王上 12:20 北面的以色列人聽見耶羅波安已經回國，就請他參加民衆大會；在會中他們擁立耶羅波安爲王。除了猶大族以外，其他各族的人都作了耶羅波安的子民。

思高本王上 12:20 那時，全以色列人聽說雅洛貝罕已經回來，便派人邀請它前來赴會，立他爲王，統治全以色列；從此跟隨達味家的，只有猷大支派。

文理本王上 12:20 以色列衆聞耶羅波安歸、則遣人招之詣會衆、立爲以色列衆之王、猶大支派而外、無有從大衛家者、○

修訂本王上 12:20 以色列衆人聽見耶羅波安回來了，就派人去請他到會衆那裏，立他作全以色列的王。除了猶大支派，沒有跟從大衛家的。

KJV 英王上 12:20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

NIV 英王上 12:20 When all the Israelites heard that Jeroboam had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all Israel. Only the tribe of Judah

remained loyal to the house of David.

和合本王上 12:21 羅波安來到耶路撒冷，招聚猶大全家和便雅憫支派的人共十八萬，都是挑選的戰士，要與以色列家爭戰，好將國奪回，再歸所羅門的兒子羅波安。

拼音版王上 12:21 Luóbō ān lái dào Yē lù sāi lěng, zhāo jù Yóudà quán jiā hé Biànyǎmǐn zhī pài de rén gòng shí bā wàn, dōu shì tiān xuǎn de zhànshì, yào yǔ Yǐsèliè jiā zhēng zhàn, hǎo jiāng guó duó huí, zài guī Suǒluómén de érzi Luóbō ān.

呂振中王上 12:21 羅波安來到耶路撒冷，便召集了猶大全家和便雅憫族派、十八萬能作戰的精兵，要同以色列家交戰，好將王權奪回、再歸所羅門的兒子羅波安。

新譯本王上 12:21 羅波安來到耶路撒冷，就召集了猶大全家和便雅憫支派精選的戰士十八萬人，要與以色列家爭戰，好把國奪回，重歸所羅門的兒子羅波安。

現代譯王上 12:21 羅波安一到耶路撒冷就召集猶大和便雅憫支族最精銳的部隊十八萬人，想要打仗，恢復他對以色列北部支族的控制。

當代譯王上 12:21 耶羅波安回到耶路撒冷，就召集了猶大族和便雅憫族的精選部隊十八萬人，預備出兵征討以色列，收復全國。

思高本王上 12:21 勒哈貝罕一回到耶路撒冷，即刻召集猶大全家和本雅明支派所有十八萬善戰的精兵，要去攻打以色列家，想把王國奪回，再歸屬撒羅滿的兒子勒哈貝罕；

文理本王上 12:21 羅波安至耶路撒冷、集猶大全家、及便雅憫支派、所簡戰士、十有八萬、欲與以色列家戰、俾國復歸所羅門子羅波安、

修訂本王上 12:21 羅波安來到耶路撒冷，召集了猶大全家和便雅憫支派的人共十八萬，都是精選的戰士，要與以色列家打仗，好將王國奪回，歸所羅門的兒子羅波安。

KJV 英王上 12:21 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

NIV 英王上 12:21 When Rehoboam arrived in Jerusalem, he mustered the whole house of Judah and the tribe of Benjamin--a hundred and eighty thousand fighting men--to make war against the house of Israel and to regain the kingdom for Rehoboam son of Solomon.

和合本王上 12:22 但 神的話臨到神人示瑪雅說：

拼音版王上 12:22 Dàn shén de huà líndào shén rén Shì mǎ yǎ , shuō ,

呂振中王上 12:22 但是神的話却傳與神人示瑪雅，說：

新譯本王上 12:22 但是， 神的話臨到神人示瑪雅，說：

現代譯王上 12:22 可是神告訴聖人示瑪雅，

當代譯王上 12:22 就在這時候，神對亞希雅先知說：

思高本王上 12:22 但是，天主有話傳于天主的人舍瑪雅說：「

文理本王上 12:22 神諭神僕示瑪雅曰、

修訂本王上 12:22 但神的話臨到神人示瑪雅，說：

KJV 英王上 12:22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,

NIV 英王上 12:22 But this word of God came to Shemaiah the man of God:

和合本王上 12:23 “你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安和猶大、便雅憫全家并其餘的民說：

拼音版王上 12:23 N ĭ qù gāosu Su ō luómén de érzi Yóudà wáng Luób ā n hé Yóudà, Biànyǎ m ĭ n quán ji ā , bìng qíyú de m ĭ n shu ō ,

呂振中王上 12:23 「你去告訴所羅門的兒子、猶大王羅波安、猶大全家和便雅憫、以及其餘的人民說：

新譯本王上 12:23 “你去告訴所羅門王的兒子猶大王羅波安、猶大全家和便雅憫，以及其餘的人民，說：

現代譯王上 12:23 吩咐他去對羅波安和所有猶大、便雅憫支族的人民說：

當代譯王上 12:23 “你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安和猶大、便雅憫全族以及其他的人，

思高本王上 12:23 你去告訴撒羅滿的兒子，猶大王勒哈貝罕，猶大全家和本雅明以及其餘的人民說：

文理本王上 12:23 告猶大王、所羅門子羅波安、與猶大便雅憫全家、及餘民曰、

修訂本王上 12:23 “你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安，猶大和便雅憫全家，以及其餘的百姓，說：

KJV 英王上 12:23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

NIV 英王上 12:23 "Say to Rehoboam son of Solomon king of Judah, to the whole house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people,

和合本王上 12:24 ‘耶和華如此說：你們不可上去與你們的弟兄以色列人爭戰，各歸各家去吧！因為這事出于我。’ ” 衆人就聽從耶和華的話，遵著耶和華的命回去了。

拼音版王上 12:24 Y ē héhuá rúc ĭ shu ō , n ĭ men bùkě shàng qù y ū n ĭ men de dìxi ō ng Y ĭ s è liè rén zh ē ng zhàn . gè gu ĭ gè ji ā qù ba . y ĭ nwei zhè shì ch ū yú w ō . zhòngrén jiù t ĭ ng c óng Y ē héhuá de huà , z ū n zhe Y ē héhuá de méng huí qù le .

呂振中王上 12:24 『永恒主這麼說：你們不可上去，不可同你們的族弟兄以色列人交戰。你們各歸各家去吧；因為這事原是出于我。』」 衆民就聽從永恒主的話，照永恒主所說的回家去。

新譯本王上 12:24 ‘耶和華這樣說：你們不可上去，不可與你們的兄弟以色列人爭戰。你們各自回家

去吧！因為這事是出于我。’ ” 衆人就聽從了耶和華的話，照著耶和華的話回家去了。

現代譯王上 12:24 「不要去攻打你們的兄弟以色列人。你們都回家去吧！這次所發生的事是出于我。」他們就聽從上主的命令，都回家去了。

當代譯王上 12:24 吩咐他們不要出兵與以色列人交戰，因為他們原來是一家人。你去吩咐他們解甲歸田，今日的景況，完全是我的旨意。” 部隊聽見了神的話，就各自回家去了。

思高本王上 12:24 上主這樣說：你們不要前去，攻打你們的兄弟以色列人，你們各自回家去罷！因為這事原出于我。」他們便聽從了上主的話，依照上主的話回去了。

文理本王上 12:24 耶和華雲、勿往與兄弟以色列人戰、其各歸家、蓋是事由于我也、衆從耶和華言、遵命而歸、○

修訂本王上 12:24 耶和華如此說：你們不可上去與你們的弟兄以色列人打仗。你們各自回家去吧！因為這事是出于我。” 衆人就聽從耶和華的話，遵照耶和華的話回去了。

KJV 英王上 12:24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

NIV 英王上 12:24 'This is what the LORD says: Do not go up to fight against your brothers, the Israelites. Go home, every one of you, for this is my doing.'" So they obeyed the word of the LORD and went home again, as the LORD had ordered.

和合本王上 12:25 耶羅波安在以法蓮山地建築示劍，就住在其中。又從示劍出去，建築毗努伊勒。

拼音版王上 12:25 Yé Luóbō ān zài Yǐ fǎ lián shān dì jiànzhù Shìjiàn, jiù zhù zài qínú yī lè. yòu cóng Shìjiàn chū qù, jiànzhù Pīnū yī lè.

呂振中王上 12:25 耶羅波安在以法蓮山地建造了示劍，就住在裏面；又從那裏出發、去建造毗努伊勒。

新譯本王上 12:25 耶羅波安在以法蓮山地修築了示劍城，就住在城中，又從那裏出去，修建了毗努伊勒。

現代譯王上 12:25 以色列王耶羅波安在以法蓮山區的示劍城築堡壘設防，在那裏住了一段時間。後來，他離開那城，又在比努伊勒城築堡壘。

當代譯王上 12:25 耶羅波安在以法蓮山地建造示劍城，作為京城；他後來又建成了毗努伊勒。

思高本王上 12:25 雅洛貝罕在厄弗辣因山地修了舍根，住在那裏；又從那裏出來，修了培奴耳。

文理本王上 12:25 耶羅波安在以法蓮山地、建示劍而居之、自此而出、建毗努伊勒、

修訂本王上 12:25 耶羅波安在以法蓮山區建了示劍，住在其中，又從示劍出去，建了毗努伊勒。

KJV 英王上 12:25 Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and

went out from thence, and built Peniel.

NIV 英王上 12:25 Then Jeroboam fortified Shechem in the hill country of Ephraim and lived there. From there he went out and built up Peniel.

和合本王上 12:26 耶羅波安心裏說：“恐怕這國仍歸大衛家。

拼音版王上 12:26 Yé Luóbō ān xīn lǐ shuō, kǒng pà zhè guó réng guī Dàwèi jiā.

呂振中王上 12:26 耶羅波安心裏說：「現在恐怕這國仍回歸大衛家。

新譯本王上 12:26 耶羅波安心裏說：“現在這國仍然要歸回大衛家。

現代譯王上 12:26 他對自己說：「照目前的情形看，如果我的人民上耶路撒冷去，在那裏的聖殿向上主獻祭，他們會變心去效忠猶大王羅波安，並且會來殺我。」

當代譯王上 12:26 他心想：“倘若我的人民要回到耶路撒冷聖殿去獻祭，他們的心不是會漸漸去歸服羅波安嗎？那時候，他們可能會把我置諸死地，然後去投奔羅波安。我一定要小心處理這事。”

思高本王上 12:26 雅洛貝罕心中思量：「這王國遲早要歸于達味王室；

文理本王上 12:26 意謂此國將歸大衛家、

修訂本王上 12:26 耶羅波安心裏說：“現在，這國恐怕仍會歸大衛家；

KJV 英王上 12:26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

NIV 英王上 12:26 Jeroboam thought to himself, "The kingdom will now likely revert to the house of David.

和合本王上 12:27 這民若上耶路撒冷去，在耶和華的殿裏獻祭，他們的心必歸向他們的主猶大王羅波安，就把我殺了，仍歸猶大王羅波安。”

拼音版王上 12:27 Zhè mǐn ruò shàng Yē lù sā lěng qù, zài Yē hé huá de diàn lǐ xiànjì, tā mēn de xīn bì guī xiàng tā mēn de zhǔ Yóu dà wáng Luóbō ān, jiù bǎ wǒ shā le, réng guī Yóu dà wáng Luóbō ān.

呂振中王上 12:27 這人民若上耶路撒冷去，在永恒主殿裏獻祭，那麼這人民的心、就會轉去歸向他們的主上猶大王羅波安，而把我殺死，去歸向猶大王羅波安了。」

新譯本王上 12:27 這民若是上去，在耶路撒冷耶和華的殿裏獻祭，這民的心就必歸向他們的主猶大王羅波安，他們必把我殺了，然後回到猶大王羅波安那裏去。”

現代譯王上 12:27 他對自己說：「照目前的情形看，如果我的人民上耶路撒冷去，在那裏的聖殿向上主獻祭，他們會變心去效忠猶大王羅波安，並且會來殺我。」

當代譯王上 12:27 他心想：“倘若我的人民要回到耶路撒冷聖殿去獻祭，他們的心不是會漸漸去歸服羅波安嗎？那時候，他們可能會把我置諸死地，然後去投奔羅波安。我一定要小心處理這事。”

思高本**王上 12:27** 如果這人民上耶路撒冷，在上主殿內獻祭，他們的心難免不歸向他們的主上猶大勒哈貝罕，把我打死，再歸屬於猶大王勒哈貝罕。」

文理本**王上 12:27** 倘斯民往耶路撒冷、獻祭于耶和華室、其心必歸厥主猶大王羅波安、則殺我而歸彼、

修訂本**王上 12:27** 這百姓若上耶路撒冷去，在耶和華的殿裏獻祭，他們的心必歸向他們的主猶大王羅波安。他們會殺了我，仍歸猶大王羅波安。”

KJV 英王上 12:27 If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

NIV 英王上 12:27 If these people go up to offer sacrifices at the temple of the LORD in Jerusalem, they will again give their allegiance to their lord, Rehoboam king of Judah. They will kill me and return to King Rehoboam."

和合本**王上 12:28** 耶羅波安王就籌劃定妥，鑄造了兩個金牛犢，對衆民說：“以色列人哪，你們上耶路撒冷去實在是難，這就是領你們出埃及地的神。”

拼音版**王上 12:28** Yé Luóbō ān wáng jiù chóu huá dēng tuǒ, zhù zào le liǎng gè jīn niú dú, duì zhòng mǐn shuō, Yǐ sè liè rén nǎ, nǐ men shàng Yē lù sǎ lēng qù shí zài shì nán. zhè jiù shì lǐng nǐ men chū Ài jí dì de shén.

呂振中**王上 12:28** 耶羅波安王就打定了主意，造了兩隻金牛犢，對衆民說：「以色列人哪，你們上耶路撒冷去已經穀了；看哪，這就是你們的神、那領你們從埃及地上來的。」

新譯本**王上 12:28** 王打定了主意，就做了兩個金牛犢，對衆民說：“以色列人哪，你們上耶路撒冷去實在够了。看哪，這是你們的神，就是從埃及地領你們上來的那位。”

現代譯**王上 12:28** 他思前想後，就鑄造了兩頭金牛，然後對人民說：「你們上耶路撒冷敬拜已經太久了。以色列人民哪，這就是領你們出埃及的神明！」

當代譯**王上 12:28** 他與大臣商議之後，就鑄造了兩頭金牛犢，向人民宣告說：“要長途跋涉地上耶路撒冷敬拜主實在是太麻煩了。這兩頭金牛犢就是領你們出埃及的神，從現在開始，你們可以在這裏舉行敬拜儀式了。”

思高本**王上 12:28** 因此，雅洛貝罕王拿定了主意，製造了兩隻金牛犢，對人民說：，「你們不需要再上耶路撒冷去了；以色列！看，這就是領你們由埃及地上來的天主！」

文理本**王上 12:28** 王既籌思、乃作金犢二、告民曰、爾曹上耶路撒冷甚難、以色列人歟、導爾出埃及之神即此、

修訂本**王上 12:28** 耶羅波安王就籌劃，鑄造了兩個金牛犢，對衆百姓說：“你們上耶路撒冷去實在够了。以色列啊，看哪，這是領你出埃及地的神明。”

KJV 英王上 12:28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said

unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

NIV 英王上 12:28After seeking advice, the king made two golden calves. He said to the people, "It is too much for you to go up to Jerusalem. Here are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt."

和合本王上 12:29 他就把牛犢一隻安在伯特利，一隻安在但。

拼音版王上 12:29 Tā jiù bǎ niú dú yī zhī ān zài Bótèlì, yī zhī ān zài dàn.

呂振中王上 12:29 他就把牛犢一隻立在伯特利，一隻安在但。

新譯本王上 12:29 他就把一個牛犢安放在伯特利，一個安放在但。

現代譯王上 12:29 耶羅波安把一頭金牛放在伯特利，另一頭放在但。

當代譯王上 12:29 他把一頭金牛犢安置在伯特利，另一頭放在但。

思高本王上 12:29 他將一隻供在貝特耳，一隻供在丹。

文理本王上 12:29 遂置一犢于伯特利、一犢于但、

修訂本王上 12:29 他把一個安置在伯特利，另一個安置在但。

KJV 英王上 12:29And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

NIV 英王上 12:29One he set up in Bethel, and the other in Dan.

和合本王上 12:30 這事叫百姓陷在罪裏，因為他們往但去拜那牛犢。

拼音版王上 12:30 Zhè shì jiào bǎi xìng xiàn zài zuì lǐ, yī nwei tā men wǎng dàn qù bài nà niú dú.

呂振中王上 12:30 這事就是犯罪，因為眾民到伯特利一隻牛犢面前去敬拜，也到遠在但地的那一隻面前去（傳統：因為眾民到遠在但地的一隻面前）。

新譯本王上 12:30 這事成了以色列人的罪，因為眾民都到但那個牛犢面前敬拜。

現代譯王上 12:30 這就成為人民犯罪的起因，因為他們到伯特利和但〔希伯來文是：到但〕去敬拜。

當代譯王上 12:30 以色列人開始到但去拜金牛犢，因此，他們就漸漸地掉進了罪惡的深淵裏。

思高本王上 12:30 這使以色列陷于罪惡，因為民衆竟遠至丹去敬拜另一隻。

文理本王上 12:30 此事陷人于罪、因民往但、崇拜其一、

修訂本王上 12:30 這事使百姓陷入罪裏，因為他們甚至到但去拜那牛犢。

KJV 英王上 12:30And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan.

NIV 英王上 12:30And this thing became a sin; the people went even as far as Dan to worship the one there.

和合本王上 12:31 耶羅波安在丘壇那裏建殿，將那不屬利未人的凡民立為祭司。

拼音版王上 12:31 Yé Luóbō ān zài qī ū tán nàlǐ jiàn diàn, jiāng nà bù shǔ Lìwèi rén de fán mǐn lìwèi jìsī .

呂振中王上 12:31 耶羅波安造了丘壇上的殿，將不屬利未子孫範圍內的平常人立為祭司。

新譯本王上 12:31 耶羅波安在丘壇那裏建殿，把不是利未子孫的平民立為祭司。

現代譯王上 12:31 耶羅波安又在一些山頭上建造敬拜的神殿，并從利未支族以外的家族選立祭司。

當代譯王上 12:31 耶羅波安又在高山上興建神廟，當祭司的也竟然不是利未人，而是來自各地的平民。

思高本王上 12:31 雅貝洛罕又在高丘建立了神殿，將不屬於肋未子孫的平民立為司祭；

文理本王上 12:31 王于崇丘建廟、由衆民中、不屬利未族者、簡立祭司、

修訂本王上 12:31 耶羅波安在一些丘壇建神殿，立不屬利未人的平民百姓為祭司。

KJV 英王上 12:31 And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

NIV 英王上 12:31 Jeroboam built shrines on high places and appointed priests from all sorts of people, even though they were not Levites.

和合本王上 12:32 耶羅波安定八月十五日為節期，像在猶大的節期一樣，自己上壇獻祭。他在伯特利也這樣向他所鑄的牛犢獻祭，又將立為丘壇的祭司安置在伯特利。

拼音版王上 12:32 Yé Luóbō ān dēng bā yuè shí wǔ rì wèi jiéqī , xiàng zài Yóudà de jiéqī yíyàng, zìjǐ shàng tán xiànjì. tā zài Bótèlì yě zhèyàng xiàng tā suǒ zhù de niúdú xiànjì, yòu jiāng Lìwèi qī ū tán de jìsī ānzhì zài Bótèlì.

呂振中王上 12:32 耶羅波安定了八月十五日為節期，像在猶大的節期一樣；他自己上去、在祭壇旁獻祭；在伯特利他也這樣作，向他所造的牛犢獻祭，又將他所立為丘壇的祭司安置在伯特利。

新譯本王上 12:32 耶羅波安又定了八月十五日為節期，像在猶大的節期一樣，他自己在祭壇上獻祭，他在伯特利也是這樣向他所鑄造的牛犢獻祭；他又在伯特利為他所建造的丘壇設立祭司。

現代譯王上 12:32 耶羅波安又定八月十五日為宗教節期，像在猶大的節期一樣。他在伯特利祭壇上向他所鑄造的金牛獻祭，并且在伯特利設立祭司，要他們在他所建造的神殿事奉。

當代譯王上 12:32 耶羅波安又定下規條，要人民在每年八月十五日到伯特利守節期，好像猶大的節期一樣。他自己還在伯特利的祭壇上向金牛犢獻祭燒香，又派神廟的祭司在獻祭中司職。

思高本王上 12:32 規定八月十五日舉行慶節，像在猶大所舉行的慶節一樣，親自上壇獻祭。他也如此在貝特耳向他所製造的牛犢獻了祭，并在貝特耳為他建造的高丘神壇，委派了司祭。

文理本王上 12:32 又設節期于八月之望、若猶大之節期、而登其壇、在伯特利亦如是、獻祭于所作之犢、以所立為丘壇之祭司、置于伯特利、

修訂本**王上 12:32** 耶羅波安定八月十五日為節期，像在猶大的節期一樣，自己上壇獻祭。他在伯特利這樣做，向他所鑄的牛犢獻祭，又把他所立丘壇的祭司安置在伯特利。

KJV 英王上 12:32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

NIV 英王上 12:32 He instituted a festival on the fifteenth day of the eighth month, like the festival held in Judah, and offered sacrifices on the altar. This he did in Bethel, sacrificing to the calves he had made. And at Bethel he also installed priests at the high places he had made.

和合本王上 12:33 他在八月十五日，就是他私自所定的月日，為以色列人立作節期的日子，在伯特利上壇燒香。

拼音版王上 12:33 Tā zài bā yuè shí wǔ rì, jiù shì tā sī zì suǒ déng de yuè rì, wèi Yǐ sè liè rén lì zuò jié qī de rì zǐ, zài Bótè lì shàng tán shā oxi ā ng.

呂振中王上 12:33 八月十五日、他心裏自定的月日、他自己上去，在他所造于伯特利的祭壇旁獻祭；他為以色列人定了節期，自己上去、在祭壇旁熏祭。

新譯本王上 12:33 八月十五日，就是他心裏私定作為以色列人節期的日子，他在伯特利在自己所建的祭壇上獻祭燒香。

現代譯王上 12:33 耶羅波安在自己所定的八月十五日，就是他為以色列人民定的節期，往伯特利去，在祭壇上燒香。

當代譯王上 12:33 耶羅波安又定下規條，要人民在每年八月十五日到伯特利守節期，好像猶大的節期一樣。他自己還在伯特利的祭壇上向金牛犢獻祭燒香，又派神廟的祭司在獻祭中司職。

思高本王上 12:33 在他隨意選定的八月十五日，他親自上了他在貝特耳所 的祭壇，為以色列子民舉行慶節，上壇焚香獻祭。

文理本王上 12:33 八月之望、即以己意所定之期、詣伯特利所作之壇、為以色列族設筵、登壇焚香、

修訂本王上 12:33 他在八月十五日，就是他自己心中所定的月份，在伯特利上到自己所造的祭壇；他為以色列人定了一個節期，親自上壇燒香。

KJV 英王上 12:33 So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

NIV 英王上 12:33 On the fifteenth day of the eighth month, a month of his own choosing, he

offered sacrifices on the altar he had built at Bethel. So he instituted the festival for the Israelites and went up to the altar to make offerings.